

بررسی متن پهلوی اندرز دستوران به بهدینان

(حرف نویسی، آوانویسی، ترجمه، یادداشت‌ها و واژه‌نامه‌ی ریشه‌شناختی)

نظم، متین پور

با مقدمه: دکتر محمود طلاووسی

انتشارات نوید شیراز

سرشناسه	:	متین پور، فاطمه، ۱۳۶۱
عنوان و نام پدیدآور	:	بررسی متن پهلوی اندرز دستوران به بهدینان (حرف‌نویسی، آوانویسی، ترجمه، یادداشت‌ها و واژه‌نامه‌ی ریشه‌شناختی) / مؤلف فاطمه متین پور
مشخصات نشر	:	شیراز: نوید شیراز، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	:	۲۰۰ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۱۹۲-۹۸۲-۳
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیا
یادداشت	:	چاپ قبلی: نشر تعالی ۱۳۹۵.
یادداشت	:	کتابنامه.
موضوع	:	اندرزنامه‌های پهلوی
موضوع	:	Maxims, Pahlavi
موضوع	:	زبان پهلوی -- آوانویسی
موضوع	:	Pahlavi language -- Transliteration
موضوع	:	زبان پهلوی -- ریشه‌شناختی
موضوع	:	Pahlavi language -- Etymology
رده‌بندی کنگره	:	۱۳۶ م ۱۰۴ الف / PIR۲۰۶۵
رده‌بندی دیویی	:	۸۰۰ / ۷۷
شماره کتابشناسی ملی	:	۴۲۴۶۱



بررسی متن پهلوی اندرز دستوران به بهدینان

فاطمه متین پور

صفحه آرا: ندا گزینی ○ طرح جلد: کانون آگهی و تبلیغات سی‌راه ○ مترجم: فاطمه متین پور

تیراژ: ۵۰۰ جلد ○ چاپ اول: ۱۳۹۹ ○ حق چاپ محفوظ

ناشر: انتشارات نوید شیراز

دفتر شیراز- تلفن ۶۲-۳۲۲۲۶۶۱۰۶۱-۳۲۲۲۹۶۷۶-۷۱

دفتر تهران- تلفن ۵۹۴۵-۸۸۹۰۵۹۴۵-۸۸۹۲۱۵۲۲-۲۱

پست الکترونیکی: navideshiraz.pub@gmail.com

وب سایت: www.navideshiraz.com

ISBN: 978-600-192-982-3

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۲-۹۸۲-۳

۵۰/۰۰۰ تومان

فهرست

۷	 سپاسگزاری
۹	 پیش‌گفتار
۱۱	 مقدمه
۱۳	 آغاز سخن

فصل اول: کلیات

۱۵	 ۱-۱ مقدمه
۱۹	 ۲-۱ اهمیت و ضرورت
۲۰	 ۳-۱ هدف تحقیق
۲۰	 ۴-۱ کارهای گذشته
۲۳	 ۵-۱ روش تحقیق

فصل دوم: معرفی متن اندرز دستوران به بهدینان

۲۵	 ۱-۲ محتوای متن
۲۶	 ۲-۲ سبک نگارش متن
۲۸	 ۳-۲ زمان تألیف متن
۲۹	 ۴-۲ نسخه‌ها

فصل سوم: حرف‌نویسی، آوانویسی، ترجمه

۳۱	 حرف‌نویسی، آوانویسی، ترجمه
----	----------------------------------

فصل چهارم: یادداشت‌ها

یادداشت‌ها ۵۱

فصل پنجم: واژه‌نامه ریشه‌شناختی

۱-۴ واژه‌نامه ۸۱

فصل ششم: تکمله

۱-۵ نتیجه‌گیری ۱۹۱

فهرست منابع

منابع فارسی ۱۹۵

منابع انگلیسی ۱۹۸

زیرمجموعه نشانه اختصاری

نک نگاه کنید

ج جلد

پیش‌گفتار

متن پهلوی اندرز دُستوران به بهدینان با موضوع اخلاقی، دینی و فقهی زرتشتی، از جمله اندیشه‌های است که از روزگاران گذشته از زبان فارسی میانه به جای مانده و به بررسی بیش از اسلام برمی‌گردد. این متن به بررسی برخی اصول، عقاید، آیین‌ها، مراسم مذهبی، دین زرتشت می‌پردازد. همچنین پرسش و پاسخ‌های مطرح شده در این متن، آن را از ویژگی‌های خاصی برخوردار کرده است. زبان فارسی میانه و متن‌های بازمانده از آن، از نظر مطالب مورد بحث و همچنین در مورد قواعد و دستور به بررسی دقیق متون کهن نیاز دارد. بررسی، ترجمه و تجزیه و تحلیل متن‌های فارسی میانه و از جمله اندرزها نیازمند شناخت و آگاهی بسیار است. واژگان، ترجمه‌های گسترده و ناشناخته است و نیاز به بررسی موشکافانه، ریشه‌شناسی، ترجمه و تجزیه و تحلیل در آن حس می‌شود، همچنین از جهت شیوه آوانویسی نیز در خور بحث و توجه می‌باشد. نارسایی‌هایی در برخی از متن‌های پهلوی موجود است که کار پژوهشگر این زبان را دشوار می‌کند. در این نوشتار، متن اندرز دُستوران به بهدینان به دقت حرف‌نویسی، آوانویسی و ترجمه شده و در ادامه ترجمه این متن، یادداشت‌هایی در راستای مفهوم واژگان، زبان‌شناختی و فقهی ارائه داده شده است. در نهایت، با ارائه واژه‌نامه‌ای توصیفی، ریشه‌شناسی به بررسی دقیق ریشه‌ای و مفهوم واژگان این اندرز پرداخته و

سیر تحول واژگان را از آغاز تا به فارسی نو مورد مطالعه قرار داده است که برای هر دانش‌پژوه در زمینه شناخت بهتر ساختار زبان فارسی میانه مفید واقع می‌شود. امید است ارائه این نوشتار گامی نخست برای بررسی‌های بیشتر و موشکافانه‌تر در متون زبان فارسی میانه به شمار آید.

مقدمه

آندرز دستوران بهدینان، پندنامه‌ای است مذهبی اخلاقی که پیشوایان بهدینان برای راهنمود بیشتر روان‌بانت زردشتی در رسیدن به هدف متعالی اخلاقی - اجتماعی آنان در رسیدن به سعادت و فراهم آورده‌اند.

این دستورنامه را چند تن از استادان فرهنگ و تمدن ایران از زبان و خط پهلوی به فارسی و دیگر زبان‌ها ترجمه کرده‌اند، اما این بار این متن را یکی از فرهیختگان جوان گروه فرهنگ و زبان‌های باستانی ایران دانشگاه شیراز با توجه به آنچه که بزرگان پیش‌تر انجام داده‌اند به فارسی برگردانده است. لکن آنچه در این برگردان ملاحظه می‌کنیم فقط یک ترجمه ساده نیست، بلکه مؤلف جوان ما در این کار به بررسی نکات دستوری و توضیح ریشه‌شناسانه یک واژه‌های پهلوی موجود در این متن پرداخته و به خوبی از عهده این کار برآمده است و همه این کارها مستند به تحقیقات استادان میرز و دانشمندان پیشین است و الگویی ارایه شده تا دیگر پژوهندگان اگر کاری انجام می‌دهند باید این‌گونه باشد، با آرزوی دیدن کارهای بهتر ایشان.

لازم به یادآوری است که این پژوهش نتیجه راهنمایی و آموزش علمی درستی است که همکاران دانشمند گروه فرهنگ و زبان‌های باستانی دانشگاه شیراز انجام داده‌اند و بسی مایه سرافرازی است که این گروه با تلاش علمی خود توانسته‌اند چراغ فروزان گروه خود را همچنان پرفروغ نگهدارند.